

方 湧编译

俄 汉 对 照

机械专业常用词汇编

商 务 印 书 馆

內 容 提 要

本汇编包括机械、电机、电器、鑄造、鍛压等方面的詞約8000余个,詞組約2000条。此外,并附有常用短語,常用縮写詞及常用单位縮写等,可供高等工业学校机械专业学生閱讀俄語科技书刊时求解并作为小詞典使用。

俄 汉 对 照 机械专业常用词汇編 方 湧 編译

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: 9017·580

1965年10月初版

开本 850×1168 1/64

1965年10月北京第1次印刷

字数 221 千字

印张 4 6/32

印数 1—16,050 册

定价 (9) 0.55 元

前 言

这本詞汇汇编包括机械、电机、电器、鑄造及鍛压等方面的詞汇,也包括有关科技书刊、杂志中常見的詞汇。

詞汇的絕大部分选自 А. Г. Налчан 編的《金属切削机床》, А. И. Каширин 編的《机器制造工艺学》和 М. А. Саверин 編的《机械零件》三书。

我們对选出的詞汇进行了整理和反复研究,并且在教学实践中加以檢驗,結果証明,本汇编可以帮助高等工业学校机械专业学生在学习俄語的过程中正确地掌握本专业的常用詞汇,有助于提高閱讀俄語科技书籍的能力。

編这本汇编的工作是我們初次尝试,因限于水平,錯誤与疏漏之处在所难免。我們誠懇地希望讀者提出批評与指正,以便再版时修改。

本汇编由陈瑾修改,施鴻君抄繕。

編者

1964 年 3 月

几 点 說 明

(一) 本汇编的单詞按俄文字母表排列。

(二) 只对以 **ь** 为結尾的名詞加注〔阳〕或〔阴〕, 对于以其他字母結尾的名詞均不加注。

(三) 动詞后均加注〔完〕或〔未〕以及所要求的格。

(四) 对同一单詞不同意义的譯名用分号“;”分开, 意义相近的譯名用逗号“, ”分开。

(五) 詞組的排列均以名詞为准, 詞組中的名詞不再重复, 而以該詞的第一字母代替。如:

ба́бка 床头, 頂針座

за́дняя б. 尾座

пе́редняя б. (前)床头

шлифовальная б. 砂輪座

б. шлифующего круга 磨輪座

коро́бка 箱盒; 套

к. скоростёй 变速箱

к. пода́ч 进給箱; 进刀箱

к. переда́ч с автоматическим управлением 自动传动箱

к. приво́да 传动装置箱

俄語字母表

А а Б б В в Г г Д д Е е ё

Ж ж З з И и Й й К к Л л

М м Н н О о П п Р р С с

Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч

Ш ш Щ щ ъ ы ь Э э

Ю ю Я я

А

а [連] 而, 可是, 但是, 却
абампёр 电磁安培, 绝对安培

абвольт 电磁伏特, 绝对伏特

абберация 象差

скоростная а. 速度象差

сферическая а. 球面象差

абнормальность [阴] 反常性

абом 电磁欧姆, 绝对欧姆

абразив 磨料

абразивность [阴] 磨損性

абразивный 磨料的

абрис 草图; 輪廓; 等高綫

абсолют 绝对, 绝对形

абсолютный 绝对的

абсорбер 吸收器

абстрактный 抽象的

абсцисса 横坐标

авария 事故, 故障

август 八月

авиационный 航空的

авиация 航空

автоблокировка 自动閉塞 (装置)

кодовая а. 符号式自动閉

塞 (装置)

односторонняя а. 单方向自动閉塞 (装置)

автобус 公共汽車, 大客車

автовывравнитель [阳]

自动均压器, 自动平衡器

автоген 气焊, 熔焊; 气切

автомат 自动装置, 自动机械, 自动机 (床), 自动控制器, 自动开关

безопасный а. 自动保安装置

бесцентрово-внутрিশлифовальный а. 自动无心内圓磨床

булавочный а. 自动装釘机

быстродействующий а. 高速自动机 (床), 快速自动开关

винторезный а. 自动車絲机 (床)

одношпиндельный а. 单軸自动机 (床)

правильно-отрезной а. 自动矫正切断机

револьверный а. 自动六

角机 (床)

сварочный а. 自动电焊机

сверлильный а. 自动钻床

токарный а. 自动车床

фотоэлектрический а.
光电自动器

четырёхшпиндельный
токарный а. 四轴自动
车床

шестишпиндельный а.
六轴自动机

а. защиты 自动保险器

автомат-выключатель 自
动断路器, 自动开关

автоматизация 自动化

комплексная а. 綜合自
动化, 全盘自动化

а. производства 生产自
动化

автоматизированность

〔阴〕自动化程度

автоматизировать 〔未,完〕

(I) что 使...自动化

автоматизм 自动作用, 自动
性

автоматика 自动机, 自动装
置; 自动学

автоматический 自动的

автоматичность 〔阴〕自动

性, 自动化程度

автоматный 自动机的

автоматомёр 自动测量装
置

автомашина 自动車, 汽車

автомобилестроение 汽車
制造 (业)

автомобилестроитель-
ный 汽車制造 (业) 的

автомобиль 〔阳〕自动車,
汽車

аккумуляторный а. 蓄
电池汽車

автомобильный 汽車的

автомодуляция 自調 (制)

автоподстройка 自动頻率
控制

авторегулировка 自动調
节 (装置), 自动控制

скоростная а. 自动調速
装置

авторегулятор 自动調整器

авторотация 自轉

автостоп 自动停車装置, 自
动停止器

быстродействующий а.
高速自动断路器

автостроение 汽車制造 (业)

автосцепка 自动联結器, 自
动車鈎

автотелёжка 自动運輸車
автотранспорт 汽車運輸
автотранспортёр 自动輸
送机
автотрансформатор 自耦
变压器
лабораторный а. 实验
室用自耦变压器
трёхфазный а. 三相自耦
变压器
а. для плавного регу-
лирования напряже-
ния 电压均衡調整自耦
变压器
автоуправляющий 自动操
縱的
автофазировка 自动定相
автохронограф 自动測時計
агитатор 攪拌器, 攪拌槽
а. Дорра 道尔式攪拌机
агитация 攪拌
агрегат 附件; 机組, 联动机,
組合机
автогённый а. 气焊裝置,
气焊焊接机
амплицинный а. 廻轉放
大机組
включающий а. 閉合机
組
воздушный а. 空气联动

机
зарядный а. 充电机組
мбечный а. 洗滌机
низковольтный а. 低压
机組
агрегатный 机組的; 集成的
агротехнический 农业技
术的, 农艺的
адаксиальный 近軸的
адаптация 适应
адиабатический 絕热的
адьюстажная [阴] 研磨
間; 檢驗間
ажюстёр 机械調整員
азимут 方位角, 方位
азимут-мотор 方位电动机
азот 氮
академик 科学院院士
академия 学院, 研究院, 科
学院
аккомодация 适合, 适应
調節
аккумуляирование 集聚, 堆
积; 蓄电
а. тепла 蓄热
аккумулятор 电瓶, 蓄电池;
蓄热器, 儲气器
автоблокировочный а.
自动閉塞蓄电池
запальный а. 点燃蓄电池

кадмиево-никелевый а.	а. испытáния станка́
鋳鋅板蓄電池	机床試驗記錄
кислотно-свинцовый а.	а. настрóйки 調整合格証
鉛酸蓄電池	а. приёмки 驗收証(書)
кислотный а. 酸性蓄電池	а. технического осмóт- ра 技术鉴定书
мотóрный а. 馬达蓄電池	актíвно [副] 积极地, 活跃地
мотоциклéтный а. 摩托車蓄電池	актíвность [阴] 活动性, 活性; 积极性
постоянный а. 固定式蓄電池	актíвный 积极的; 活跃的
свинцовый а. 鉛(板)蓄電池	актиноэлектрíчество 光电; 光电学
аккумуляторный 蓄電池的	акумётр 測听計
аккуратность [阴] 精密性, 准确性; 整齐	акцелерáтор 加速器, 加速裝置
аккуратный 准确的, 精密的; 整齐的	акцéптор 接收器
акселерáция 加速度; 促进	алма́з 金鋼石, 金鋼钻, 金鋼刀
акселерóметр 加速計	алма́зно-растóчный 金鋼石銼床的
электромехани́ческий а. 机电加速計, 机电加速器	алма́зный 金鋼石的
аксóид 錐面	алуду́р 阿魯杜尔合金(鋁鎂合金)
акт 見証書, 記錄; 双方簽証書, 協議書	альпа́кс 阿尔帕克斯合金(鋁硅合金)
аварийный а. 事故報告表	альтернáтор 交流发电机
коммерческий а. 驗貨單, 商务記錄	альтимётр 測高表, 高度計
	абсолютный а. 絕對高度計

- акустический а. 回音高度計
ёмкостный а. 电容测高表
отражательный а. 反射测高表
альтиметрия 高度测量法
альфа 阿尔法 (希腊字母 α)
алюминий [阳] 铝
амбар 仓, 仓库
ампер 安培
амперметр 安培計, 电流表
амплитуда 振幅, 幅度
анализ 分析, 化驗, 分解
качественный а. 定性分析
количественный а. 定量分析
спектральный а. 光譜分析
химический а. 化学分析
частотный а. 頻率分析, 周波分析
анализатор 分析器; 驗偏振器
гармонический а. 諧波分析器
дифференциальный а. 微分分析器
анализировать [未, 完] (I) что 分析, 化驗; 分解
аналитический 分析的, 解析的
аналогический 类似的, 相似的
аналогия 类似; 比拟
анизотропия 各向异性
анион 阴离子, 負离子
анкета 調查表
аннулировать [未, 完] (I) что 取消, 废除
аннунциатор 电鈴信号器, 电气信号
анод 正极, 阳极, 板极
второй а. 第二阳极
графитовый а. 石墨阳极
двойной а. 双板极, 双阳极
третий а. 第三阳极
аноддержатель [阳] 阳极架
анодный 正极的, 阳极的
анолит 阳极电解液
аномалия 反常, 异常
антенна 天綫
веерная а. 扇形天綫
вертикальная а. 垂直天綫
двухнаправленная а. 双向天綫
колёчатая а. 曲折天綫

комнатная а. 室内天綫
конусная а. 錐形天綫
круговая а. 圓形天綫
антѣнный 天綫的
антикоррозійный 防蝕的, 防銹的
антилогарифм 反对数, 真数
антипараллелограмм 不平行四边行
антисѣптика 防腐法; 防腐剂
анца́пфа 分接头, 管头
аппара́т 設備; 仪器; 器具; 裝置; 机构
автогѣнный а. 气焊机, 气焊設備
автоматический электросварочный а. 自动电焊机
атомноводородный сварочный а. 原子氢焊机, 氢原子焊接机
передающий а. 发射机
а. шовной сварки 縫焊机
а. для дуговой сварки 电弧焊接机
а. для электрозаряжения 充电机

аппарату́ра 設備; 裝置; 器械; 仪器
автоматическая электросварочная а. 自动电焊机, 自动电焊設備
высоковольтная а. 高压开关設備, 高压电器設備
контрольная а. 控制裝置, 控制設備
радиоизмерительная а. 无綫电測量儀 (器)
а. автоматического управления 自动控制儀 (器)
аппара́тчик 器械操作工, 电器看管工, 儀器工
апрѣль [阳] 四月
апробировать [未, 完] (I) что (正式) 贊同, 核准
арбитра́жный 仲裁的
~ый кали́бр 仲裁量規
ареометр 液体比重計
а. для ма́сла 油比重計, 測油計
арифметический 算術的
~ая прогрессия 算術級数, 等差級数
армату́ра 設備, 器材; 配件; 电枢
аррети́р 止動器, 停止裝置;

稳定装置; 拨叉
арретирование 制动; 鎖定
асбест (азбест) 石棉
асбестит 石棉纖維 (絕热材料)
асбестовый 石棉的
асбошифер 石棉板
атмосфера 大气压; 大气
атмосферный 大气的; 空气的; 大气压的
атом 原子
атомизация 原子化
атомность [阴] 原子价, 原子数; 原子性
атомный 原子的
атомовоз 原子機車
аудион 三极管, 检波电子管

аудифон 听音器; 助听器
аустенит 奥司丁体 (奥氏体)
ацетилен 乙炔, 电石气
аэрогидромеханика 气体流体力学
аэродинамика 气体动力学
 теоретическая а. 理論气体动力学
аэродинамический 气体动力(学)的
аэромеханика 气体力学, 空气力学
аэростатика 气体靜力学
аэротермометр 航空溫度計
аэроупругость [阴] 空气弹性

Б

баба 錘头, 落錘
 забивная б. 打錘, 吊錘
 б. копра 冲击錘
баббит 巴比脫合金, 烏金
бабка 頂針座, 床头, 座头, 卡盘; 心軸 (車床的)
 задняя б. 尾座, 后床头, 后頂針座
 передняя б. (前)床头, 前

頂針座
 шлифовальная б. 砂輪座 (磨床用), 磨床床头
 б. шлифующего круга 磨輪座
бадя 桶, 圓筒
база 軸距; 基础, 基地; 根据; 基准
 колёсная б. 軸距

- металлургическая б. 冶金工业基地
 продольная б. 縱向軸距
 технологическая б. 工艺基准綫
 б. шасси 縱向輪距
базировать [未] (I) что на чём 建立在...基础上, 以...为基础, 以...为根据
бак 槽, 池, 桶, 箱
 аккумуляторный б. 蓄电池箱
 водогрейный б. 热水槽
 водяной б. 水箱
 заборный б. 貯油箱, 貯水箱
 масляный б. 油箱, 油槽
бакелит 电木, 胶木, 酚醛塑胶
баланс 平衡, 平衡表; 平衡体
баланси́р 平衡杆, 搖杆, 平衡器
 внешний б. 外平衡梁
 внутренний б. 內平衡臂
 поперечный б. 橫平衡器
баланси́рный 平衡的, 搖杆的, 平衡器的
баланси́ровать [未] (I) что 使...平衡; 保持平衡
балансировка 平衡
балл 分数; 級
ба́ллер 軸, 柱
балли́стика 弹道学
балло́н 气瓶; 球形瓶
бампе́р 保险, 保险杠
 передний б. 前保险杠
бандаж 鉄带; 带; 輪箍
ба́нка 瓶, 槽, 罐
бараба́н 卷筒, 卷盘, 綫軸; 滾筒; 鼓輪
 молотильный б. 打谷滾筒
 б. для цепей 鏈鼓輪
бараба́нный 鼓形的, 筒形的
бараше́к 蝶形螺帽
барётка 底脚 (电瓶的)
барёттер 鎮流电阻器, 热检波器
барока́мера 气压試驗室
баро́метр 气压計, 气压表
 ртутный б. 水銀气压計
барометри́ческий 气压的; 气压計的
батаре́я 電池(組); 一排, 一組
 аккумуляторная б. 蓄電池(組)
 анодная б. 阳极電池(組)

буферная б.	浮充电池 (組)	бегун	輾碎机, 压碎机; 滾輪
линейная б.	綫路電池 (組)	бегунблók	双滾輪滑車
моторная б.	电动机用電池 (組)	бегунок	滾子; 导輪; 座圈
отопительная б.	暖气片	бегу́нщик	輾砂机工
сéточная б.	栅极電池組, 丙電池組	без	及 безо [前] чего 沒有, 无, 不用; 差
б. конденсáторов	并联電容器組	бездéйствиe	停止動作
б. для безопа́сных ламп	安全灯用電池	безжеле́зный	无鉄的
б. для карма́нных фо- наре́й	手电筒用電池	безопа́сность	[阴] 安全, 平安, 保安
ба́тометр	深水測量器	техни́ческая б.	技术安全
бачóк (бачёк)	槽, 水箱	безопа́сный	安全的, 平安的, 保险的
заливнóй б.	注油小油箱	безостанóвочный	不停的, 不間斷的, 連續的
ма́сляный б.	油槽	безотвéтственность	[阴] 不負責現象, 无責任心
рефлю́ксный б.	回流槽	безотвéтственный	不負責任的
башма́к	座, 托, 刹車底片, 架; 板掌; 靴狀物	безрабо́тица	失业; 失业現象
крепёжный б.	緊固座板	безрабо́тный	失业的, 无工作的
обра́тный б.	倒支座	безразли́чно	[副] 不关心, 沒有区别; [作謂語用] 反正一样, 橫豎一样
опóрный б.	底座, 支承靴	безразме́рный	无因次的
ба́шня	塔	безреакти́вный	无(电)抗的
водоёмная б.	貯水塔	безусло́вный	无条件的
ба́шня-поста́мент	塔座(起重机的)		
бег	空轉		

безъёмкостный 无(电容)的	поршневой б. 活塞式油量表
безындукционный 无感应的	бензиномотор 汽油机, 汽油发动机
безыскровый 无火花的	бензинопровод 汽油管道
безэлектродный 无(电)极的	бензиноуказатель [阳] 汽油油位表, 汽油表
бел 貝(耳)(声学单位)	бензобак 汽油箱
беление 加白, 漂白	бензозаправка 汽油加油处(站)
электрическое б. 电力漂白	бензозаправщик 注油加油車
белила [复] 白粉, 白色无机顏料	бензоманометр 汽油压力表
белый 白的	бензомёр 汽油油尺, 油量表
белясына 白点	бензонасос 汽油泵
бенбёри [中, 不变] 橡胶混合机	бензоотстойник 汽油沉淀器
бендикс 馮地氏齒輪	бензоподвод 进油管
бензин 汽油, 揮发油	бензосборник 汽油总开关, 汽油收油器
автомобильный б. 汽車汽油	бензосвар 汽油焊接
бакинский б. 巴庫汽油	бензосистема 汽油系統
каменноугольный б. 煤炭合成汽油	бёрег 岸, 海岸
бензиномёр 油量表, 汽油計量表	береговой 岸边的, 海岸的
механический б. 机械式油量表	бережливость [阴] 俭省, 节省, 节用
поплачковый б. 浮子式油量表	бережливый 俭省的, 节省的, 节用的
	беречь [未] (I) кого-что

爱惜, 爱护, 卫护; 节省; 保重	бесшумность [阴] 无声, 无杂音
беседовать [未] (I) 谈话, 谈论	бета [阴, 不变] 貝塔 (希腊字母 β)
бесконечно-большой 无限大的	бета-лучи [复] 乙种射线, β 射线
бесконечно-малый 无限小的	бета-функция β 函数
бесконечность [阴] 无限, 无边; 无穷大	бета-частица 乙种粒子, β 粒子, β 质点
бескорыстный 无私的	бетатрон 电子加速器, 电子回旋加速器
бесперебойность [阴] 連續, 不间断	бетон 混凝土
беспокоить [未] (II) кого-что 妨碍, 打扰; 使担心, 使悬念	бетонный 混凝土的
беспокоиться [未] (II) 不放心, 担心, 悬念	бетономешалка 混凝土攪拌机
бесполезный 无益的, 徒劳的	биение 差拍; 振动, 摇摆
беспольный 无极的, 无极性的	биениемёр 测振仪, 跳动测量仪
беспроволочный 无线的	бикарбонат 碳酸氢盐
бессемер 貝氏炉, 轉炉	биллет 鋼坯, 小鋼坯
бесступенчатый 无阶式的, 无级式的	биллетировка 軋制鋼坯
бест-бар 高质量板鋼	било 槌杆, 擣槌
бесцентровый 无中心的, 无心的	бильдаппарат 传真发送机, 图片传送机
бесшовный 无缝的	бильдпередача 图片传送, 传真电报, 传真
	бильдсвязь [阴] 传真通訊
	бильдтелеграф 传真电报机
	бильдтелеграфия 传真电

биметалл 双金属, 二重金属
биметаллизация 双金属鑲
 鑄
биметаллический 双金属
 的, 二重金属的
бимсовый 横梁的, 船梁的
бинормаль [阴] 次法綫, 仲
 法綫
биотит 黑云母
биссектриса 二等分綫, 平
 分綫
битьё 敲打
бифиляр 双綫
бифилярный 双股的, 双綫
 的
благо 福利, 幸福
благодаря [前] кому-че-
 му 多亏, 由于
благоприятный 良好的, 有
 利的, 好的
благосостояние 福利, 物质
 福利; 繁荣
благоустройство 福利設
 施, 美化設施
бланк 表格, 表, 单
блэнкер = блінкер 指示
 器, 吊牌表示器
вызывной б. 呼唤指示器,
 呼唤号牌
отбойный б. 話終指示器,

話終号牌
блеск 光泽, 閃光; 亮度
металлический б. 金属
 光泽
нормальный б. 标准光泽
блестящий 发光的; 輝煌的;
 卓越的
близ [前] чего 在...附近,
 离...不远
близкий 近的
близость [阴] 邻近, 附近
блик 光泽, 閃光
блок 滑輪, 滑車; 汽缸体; 机
 座; 体, 組; 排管 (电缆的)
бесшківный б. 无輪滑車
ведущий б. 导滑車
двухшківный б. 双輪滑
 車
дифференциальный б.
 差动滑車 (輪)
зубчатый б. 齿輪
испытательный б. 試驗
 用器械
многошківный б. 多輪
 滑車 「車
одношківный б. 单輪滑
подвижный б. 动滑車
подводящий б. 导滑車
трёхшківный б. 三輪滑
 車